

Guia de l'assignatura

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari B Alemany		Codi: 22109	
Tipus: Obligatoria ☒			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5 hores/alumne: 115	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Curs: 2	Quadrimestre: anual		
Àrea: Traducció			
Llengua en què s'imparteix: alemany (necessaris coneixements previs)			
Professora	Despatx	Horari de tutories	Correu Electrònic
Samia Khurdok	K 1024	dv. 8:30h – 10:30h	Samiakatia.khurdok@uab.cat

1. Objectius de la formació

La competència traslatòria es compon de diferents subcompetències. Per arribar a ser un bon traductor no n'hi ha prou amb disposar d'uns bons coneixements de la llengua d'origen i de destí (competència comunicativa), sinó que és necessari disposar de bons coneixements de les llengües de treball (competència cultural). Dita competència es compon, d'una banda, dels coneixements sobre els patrons de comunicació i conducta, estereotips, normes de la vida diària, etc., i de l'altra, dels coneixements específics de la realitat cultural del país. En aquest sentit, s'han d'incloure les denominacions historicogeogràfiques, noms, realitat social, institucions i la política, entre d'altres, així com les dades i llocs significatius del país. Es pretén que l'alumne aprengui a reconèixer els trets culturals específics que apareixen en un text, i realitzar-ne la corresponent interpretació quant a la significació i connotacions. A més, es pretén desenvolupar la capacitat crítica davant del contingut d'un text (sobretot en relació a articles de premsa).

2. Continguts

De l'ampli ventall temàtic es pretén que, mitjançant l'assignatura Seminari Llengua B, l'alumne conegui els aspectes més rellevants de la història recent d'Alemanya, els principals esdeveniments polítics i socials, així com les dades i llocs rellevants.

1. Aspectes geogràfics, demogràfics i sociopolítics de la República Federal d'Alemanya.
2. La història recent d'Alemanya (dividida en les següents unitats):
 - Postguerra i creació de les dos Alemanyes
 - La Guerra Freda – la era Adenauer
 - Els esdeveniments del '68
 - La nova política de l'Est i la era Brandt
 - La RDA
 - La caiguda del Mur de Berlín i la Reunificació
 - Alemanya des de l'arribada al poder de la coalició SPD-Verds
3. Llocs i dates importants

3. Metodologia

- Exposicions teòriques i debats sobre temes específics.
- Anàlisi de textos escrits, material audiovisual i documents extrets d'Internet sobre aspectes concrets de la cultura, estructurat en treballs en grups tutoritzats i treball individual.
- Activitats de recerca i exercicis escrits.

Els estudiants tenen a la seva disposició un dossier al Campus Virtual amb informació concreta de les unitats que engloba cada blocs temàtic.

Cada semestre s'haurà de llegir de manera obligatòria un llibre, i presentar-ne un treball escrit.

4. Lectures

a) Lectures obligatòries:

1er semestre:

Maxim Gorski: *Gebrauchsanweisung für Deutschland*, Piper München, 2006

2on semestre:

Claus Christian Malzahn: *Deutschland, Deutschland. Kurze Geschichte der geteilten Nation*. Dtv 24486. München 2005

b) Lectures complementàries:

Veieu la bibliografia del dossier.

5. Competències

- Culturals	- Adquisició de coneixements específics sobre els esdeveniments històrics rellevants dels períodes tractats a classe. - Identificació dels aspectes socioculturals que apareixen en un text i de l'època a què pertanyen. - Coneixement dels llocs més rellevants per la història dels alemanys així com la seva significació. - Determinació dels aspectes culturals tenint en compte el tipus de text, el context i el lector a què va dirigit.
- Biculturals	- Reconeixement dels trets culturals específics, equivalència entre els trets propis de la llengua d'origen i de destí així com la significació pel lector en la llengua de destí.
- Textuals	- Identificació dels trets culturals específics que apareixen en un text i determinació de la seva significació en el context.
- Instrumentals	- Utilització adequada de les eines tradicionals i tecnològiques.

6. Avaluació

Tipus	%	1a convocatòria
1. Activitat escrita per realitzar a casa	20 + 20%	Contestar les preguntes corresponents a les lectures del 1er i 2on semestre
2. Exercicis	20%	Exercicis escrits sobre els temes específics i activitats de recerca
3. Proba escrita	20 + 20%	Preguntes sobre els temes tractats al 1er semestre (temes 1-3)

Tipus	%	2a convocatòria
1. Activitat escrita per realitzar a casa	20 + 20%	Contestar les preguntes corresponents a les lectures del 1er i 2on semestre
2. Exercicis	20%	Exercicis escrits sobre els temes específics i activitats de recerca
3. Proba escrita	20 + 20%	Preguntes sobre els temes tractats al 2on semestre (temes 2-3)